

LO VAULO DE PON PON

Lo premi rayòun de solèi areuvve a perché la nite, greumpeuille su l'oséàn, colatte lo loun di greup é dépasse le montagne. A la feun, aprì eun loun iveur, la Téra de la llasse torne a llouire.

Pon Pon veun i mondo fran i comensemèn de si étsatèn. Saoute foura de son out é sopatte la tita pe se libéré d'eun bocoùn de crouize blochè d'entor di cou.

« Queun non lèi baillen-dzó ? Semble eun pompòn », di mamma peungoueun eun l'eumbrachèn bièn for contre son sen.

« Lamo bièn Pon Pon. Lèi baillèn fran si non », barbotte papp peungoueun. « Lo lamo co mé », crie Gremechiye, la séraou pi granta.

Euntre ten Pon Pon se dibà de la mamma, tossèi é tsertse de martsé to solet.

« L'è fran eunna tita duya comme té ! », dzeunte mamma eun prégnèn lo vaoulo pe fété. Le peungoueun, adoùn, d'eun si vioù ten, l'íyan bon a vaoulé é, a la pouente di dzor, se cayavon pe l'er é faoulatavon pe lo siel. Pon Pon crèisave é voillè tot aprende. A la feun areuvve lo dzor d'entré a l'icoula de vaoulo.

« Mi saré-ti preste ? L'è-ti pa tro pégnò ? », di papp eun toutèn le lenette.

« Mi plànta-la lé ! Lèicha-lo crèite ! », repoùn mamma eun sopatèn le-z-ale.

Madama Vol-au-vent, la métressa, se lanse deun le danse, pren a cou Pon Pon, lèi souri eun débatèn se loundze parpiye oranje é lo présente i-z-atre compagnoùn. Le premi dzor de l'écoula Pon Pon éteudje bièn é aprèn to sen que servèi pe vaoulé. Areuvve lo dzor que Madama Vol-au-vent porte le petchoù su eun balcoùn de llasse.

« L'è l'aouva de vaoulé ! Rappelade-vó que lo vaoulo l'è grase é éléganse : ivrade le-z-ale é lambade comme l'ouva, é aprì ià... eun siel ». Madama Vol-au-vent partèi comme eunna fezetta, disparèi déri lo solèi, viounde comme euna berioula é torne se pozé protso di petchoù. Pon Pon l'avèitche avouì le joué épatà.

« Voualà ! Totse a vo », di Madama eun fièn eunna dzenta revéranse é eun soulevèn son petchoù tsapì de sèya violette.

Le petchoù comenchon a lambé é a avanché. Saoutoun ba, se relèvon é lambon torna. Plan plan, eun aprì l'atro, qui bièn qui mal, tcheut prègnon lo vaoulo. Pon Pon lambave, tsertsave de ivri le-z-ale, tsambotave, mi l'íye pa bon de se dipeillì de téra.

« Senque acapite-ti ? Vèyèn djica... ». La métressa controle la situachòun, teurie é ézamine le-z-ale de Pon Pon. Eun si momàn areuvvon mamma é papp é la métressa leur di : « Semble tot a poste, mi Pon Pon l'è pa bon a vaoulé ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

AOSTE

Pon Pon torne tcheu le dzor a l'écoula, prouve é reprouve a vaoulé, mi la lèi fé pa. Madama Vol-au-vent lo eumbrachave é lèi contave le dzeste di gran vaoulo di peungoueun explorateur. Pon Pon s'achatave su la llasse é levave la tita i siel. Véyave que se-z-amì allavon comme de fezette, si é ba a tita poueunte. Adoùn soupirave é imajinave d'itre rapido comme Superpeungoueun, son éro estampà su sa maille.

Eun dzor Pon Pon, achatà protso de Gremechiye a avèitché se-z-amì que vaoulavon, sentèi eunna vouise : « O secour, o secour ! ».

Se veurie de briva é vèi eun énorme bétchoùn de triquèque totte équipà pe la natachoùn eun tren de moillé sa grousa di dedeun l'éve.

« Qui t'i ? Senque te fé ? ». « Mé si Pompeo - repón site avouì la vouise trémbanta - é si pa bon de nadzé ! Voudrio aprende mi n'í eunna pouiye totta rodze de l'éve ! ».

Le mostatse se corbon, se toute to le-z-estremèn de la natachoùn é baille campa i plaouvo.

« Pensa que mé si pa bon de vaoulé », soupire Pon Pon.

Pompeo s'achatte protso de Pon Pon é de Gremechiye. « É beun, séilla no sen eun moui a pa savèi vaoulé... », di eun s'avèitchèn a l'entor. Eun groupe de foque l'íye eun tren a dzoyé a balloùn pe l'éve é dou Krill, que portavon eun kimono de Judo, l'íyan eun tren de s'euntréné pe se défendre di bitche férose.

« Ouè, l'è vrèi, mi mé si eun peungoueun, bougro ! ».

Pompeo lo comprégnave. Tcheu se frère triquèque nadzavon fran bièn é l'íyan bon de tsassé su la téra é pe la mer.

« Ommo, allèn fére eunna promenade ! », di Gremechiye. « Ioù allen-nó ? ». Pon Pon se léve eun pià, avèitche l'orizòn é, eun solevèn l'ala, di : « Su lé ! », é moutre la Valaye de cristal.

« I-teu mat ? L'è llouèn. Mamma me rogne », di Pompeo.

« Se lo frère de mé se beutte eun tita eunna bagga, tsandze pa idé. Mé si presta », di Gremechiye eun se levèn.

« Adoùn va bièn », di Pompeo avouì le mostatse que tremblavon.

Le trèi se beutton eun martse, traverson la Borna-di-Dzèivro é poyon su lo Volcàn-de-Llasse. Can entron deun la Valaye de cristal reston éblouì : eun arcansiel de totte le couleur s'épatave su totta la valaye.

« L'è merveilleu ! », di Gremechiye. « N'í vaoulà meulle cou deussù si poste senza jamì m'arrété. Pensavo maque a allé de briva ».

Le trèi-z-amì comenchon a dzoyé. Cherdon le cristal pi dzen eun le beuttèn eun su l'atro pe construire eun tsatì majique ioù de dragón, de sirène, de majisièn é de peissoùn fantasteucco bataillavon é dansavon. Eun dzor merveilleu !

Dèi adoùn le trèi-z-amì tordon sovèn deun la Valaye di cristal é tsaque cou eunventon de baggue nouve de leur mondo de couleur.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

AOSTE

Lo solèi, euntre ten, fiave son tsemeun é l'étsatèn arevave a sa feun.

« Can lo Volcàn-de-Llasse veun soumbro, l'ou dére que l'iveur saré bièn fret ». Savèn Peungoueun avèitche la faoula devàn llu é di : « N'arèn pa prau a pequé, no fodré émigré. Pe boneur no sen de-z-aviateur esper ! ». Mamma é pappa de Pon Pon s'avèitchon tracachà : pousson cheur pa vaoulé eun portèn leur mèinà su le-z-épale, son obledjà de s'arété deun la Téra de la llasse é de fére fase a l'iveur.

Pon Pon, i contréro, l'iye contèn de pa pédre son amì Pompeo. Eun dzor, can le trèi-z-amì l'iyan étandù deun la Valaye di cristal a mioulé le couleur di siel, Gremechiye di : « Èidzo pi mé pappa é mamma. Vaoulo pi co pe té. Trouèn pi prau sen que no permè de survivre ». Mi Gremechiye sayè d'être pégnà é que le-z-ale de lleu l'iyan pa prau forte pe posèi vaoulé pe le-z-ourible tampite de l'iveur.

É triquèque djoune : « Co mé vo-z-èidzo pi ». Mi llu l'iye pa bon de nadzé é n'ayè pa eun'atra fasoùn pe regrevé a pequé. Tsèi lo silanse deun la Valaye di cristal.

Lo dzor di dépar le peungoueun vignon salué Pon Pon, mamma, pappa é Gremechiye. Tcheu portavon le pèissoùn pi bon pe le-z-èidzé a passé l'iveur loun é fret.

Le peungoueun l'iyan tcheu prest pe vaoulé. Savèn Peungoueun baille eun poteun a la téra que lamave bièn. Madama Vol-au-vent eumbrache for Pon Pon eun lèi promettèn de torné i pi vitto. Pouì s'en va ver lo siel que se eumplèi de poueun ner que vaoulavon ver lo tsâte.

Pon Pon martse tanque i bor de la llasse eun le-z-avèitchèn. Pouì se veurie é vèi mamma, pappa é Gremechiye eumbrachà bièn for. Djica pi llouèn, Pompeo fiave semblàn de nadzé avouì sa mascra de sub. Pon Pon baille eun cou de jouè a la mer d'eun bleu fonchà. Adouùn teurie lo fla é saoute. L'éve dzalaye lèi colave su la pi chouedze. To de suite l'a pouiye, mi aprì se patte se ivron é lo fan alé eun devàn grachaou é levet. Le patte lo fan nadzé rapido comme eun pèissoùn !

Djeusto que lo vèyon alé pe l'éve, mamma, pappa é Gremechiye lèi van déri. « Pon Pon atten-nó ! ».

Pompeo, to solet su la llasse, crie for : « Vaouloooo ! », é saoute co llu pe l'éve. Va ba, ba, ba é vèi Pon Pon que souri é vaoulatte a l'entor de llu. Dedeun la mer Pon Pon retrouve le couleur de la Valaye di cristal é comprèi que fran site saré son nouvo moundo fantasteucco.

Dèi si dzor le peungoueun l'an aprèi a nadzé é a accapé pe la mer to sen que lèi dzouye.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Il volo di Pon Pon: storia di una famiglia e di un pinguino che trovò il suo modo di volare, Hervé Stevenin, illustrations de Silvia Vignono, 2017

Collaborateur d'Aoste pour la traduction : Iris Morandi

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013